

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Грамматика русского языка и перевод
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Грамматика русского языка и перевод» является подготовка грамотных специалистов, обладающих определенной суммой знаний о самом языке, о его грамматическом строе, умеющих активно и правильно пользоваться всеми возможностями языка для подготовки материалов в разных жанрах и стилях.

Целями изучения дисциплины являются:

- совершенствование навыков употребления правильных литературных норм;
- умение сопоставлять языковые единицы разных систем;
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- развитие навыков построения правильной с грамматической и стилистической точек зрения устной и письменной речи;
- умение видеть различные типы ошибок, в т.ч. собственные;
- развитие творческих навыков, познавательных возможностей студентов.

Задачи:

- познакомить студентов с основными чертами русской произносительной и грамматической нормы наших дней;
- содействовать повышению языковой культуры студентов;
- выработать у студентов языковое чутьё;
- показать наиболее целесообразное использование синонимических вариантов;
- привить навыки их обоснованного выбора.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматика русского языка и перевод» относится к дисциплинам по выбору базовой части подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Русский язык и культура речи». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», а также для написания выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные ед., 108 ак. часа. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе во 9 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Грамматика русского языка и перевод», направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачётных ед., 108 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта		
Расчётно-графическая работа (РГР)		
Реферат (индивидуальное задание)	10	10
Домашнее задание	14	14
Подготовка к контрольной работе	2	2
Подготовка к коллоквиуму		
Аналитический информационный поиск	4	4
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к зачёту	2	2
Промежуточная аттестация – зачёт (З)	3 (2)	3 (2)
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведённых в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке)
- тема 2 (Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок)
- тема 3 (Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Грамматические нормы)
- тема 4 (Формы имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных)
- тема 5 (Употребление местоимений. Употребление форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении)
- тема 6 (Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений)
- тема 7 (Управление. Предложения с однородными членами)
- тема 8 (Сложное предложение. Параллельные синтаксические конструкции)

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Языковая норма и проблемы её кодификации	—	—	Живые процессы в русском языке. Конспектирование основных вопросов темы. Выполнение домашнего заданий	10	—	—
2	Нормы словоупотребления	—	—	Типы речевых ошибок. Конспектирование основных вопросов темы. Выполнение домашнего заданий	10	—	—
3	Лексическая синонимика современного русского литературного языка	—	—	Грамматические нормы. Конспектирование основных вопросов темы. Выполнение заданий	8	—	—
4	Формы имен существительных, прилагательных.	—	—	Формы имен существительных, прилагательных. Формы имён числительных. Конспектирование основных вопросов темы. Выполнение заданий	8	—	—
5	Употребление местоимений.	—	—	Употребление форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении.	8	—	—
6	Согласование сказуемого с подлежащим	—	—	Согласование определений и приложений	8	—	—
7	Управление	—	—	Предложения с однородными членами	10	—	—
8	Сложное предложение	—	—	Параллельные синтаксические конструкции	10	—	—
Всего аудиторных часов					72	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Теоретическая и практическая фонетика» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу и анализу англоязычных слов и фраз;
- анализируют грамматические процессы в русском и английском языках.

При выполнении задания, используют справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Грамматика русского языка и перевод»

1. Переведите предложения, предварительно подобрав к глаголу соответствующий предлог в русском языке (см. выше список глаголов с предлогами).

1. He was well spoken of by all his friends.
2. The hour of the meeting was agreed upon.
3. This case was much spoken and written about.
4. His data can be relied upon.
5. The room has not been slept in for many years.
6. The whole story was much laughed at.

2. Переведите. Обратите внимание на место предлога в русском предложении и на перевод самого предлога.

1. The order of words (in English) is fairly rigid: it cannot easily be departed from, and most departures alter the type, or the emphasis, or the meaning of the sentence.

2. Place names cannot always be relied on for guidance.
3. For further details the reader is referred to the end of the book.

4. It's twenty years since he went away from home with his gun, and he has never been heard of since.

5. His poetry, which is very good, if not absolutely of the first class, may be spoken of later.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачета по дисциплине «Грамматика русского языка и перевод» является выполнение индивидуального задания, которое включает в себя написание докладов на одну из тем:

1. Мастерство публичного выступления.
2. Этические нормы и речевой этикет.
3. Проблемы языковой культуры в современном российском обществе.
4. Спор как форма организации человеческого общения. Спор в современном обществе.
5. Риторические приемы и изобразительно-выразительные средства языка.

6. Жаргоны и культура речи.
7. Основные особенности разговорного стиля современного русского языка.
8. Устная публичная речь: понятие, особенности, основные виды аргументов. Оратор и его аудитория.
9. Язык молодежи.
10. Иностранные слова и интернационализмы в современной речи: за и против.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке.

Теоретические вопросы: Основные способы перевода страдательного залога. Инфинитивные обороты. Формы инфинитива и их значение

Практические задания:

2. Переведите. Обратите внимание на место предлога в русском предложении и на перевод самого предлога.

1. The order of words (in English) is fairly rigid: it cannot easily be departed from, and most departures alter the type, or the emphasis, or the meaning of the sentence.

6. Place names cannot always be relied on for guidance.

7. For further details the reader is referred to the end of the book.

8. It's twenty years since he went away from home with his gun, and he has never been heard of since.

9. His poetry, which is very good, if not absolutely of the first class, may be spoken of later.

10. In English, as in other European languages, most words can be referred with certainty to Aryan roots, but others are more recent than the time when written literature began.

11. This work should also be referred to for a detailed account of the Museum Collections.

12. In the fashionable districts (of Bath) practically every dwelling had been lived in at some time by many famous people.

Тема 2. Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок.

Теоретические вопросы: классификация речевых ошибок в русском и английском языках. Сопоставление английских норм словоупотребления с русскими.

Практические задания:

1. Переведите, предварительно установив, какого предлога требует глагол в русском языке.

1. We were joined by the others only two hours later.

2. The first question is readily answered.

3. He was addressed by a stranger.
4. He had been greatly influenced by Dutch painters.
5. This dialect is spoken only in the mountaneous part of the country.
6. Each poem of this kind is almost always followed by a short maxim,
7. This sacred room was penetrated only by the higher priests.
8. The problem of Greek decline may be approached from two sides.
9. Our (English) modern consonants are little affected by surrounding vowels.
10. We shall now see how the three departments of literature — prose, poetry and the drama — were affected by this new spirit.
11. The pronunciation of a few English words has been affected by modern French: for example, machine and police.
12. The authenticity of this document may be judged from several sources.

Тема 3. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Грамматические нормы.

Теоретические вопросы: синонимика современного русского литературного языка и английского языка, сопоставительный анализ грамматических норм двух языков.

Практические задания:

3. Переведите предложения, учитывая синонимику современного русского литературного языка и английского языка.

1. These distinctive features of labour explain why labour necessarily gives rise to speech and thought and cannot develop without the aid of speech and thought.

2. Those who have studied the way of life and the language of wild tribes have often pointed out to what an incredible degree these are split up. This holds especially of the hotter countries.

3. Aristotle took over much that had been expressed by Plato and indeed is so dependent upon his teacher that some historians still dispute how far he departed from his doctrines.

4. The syllables contain consonants and vowels bearing certain qualitative and quantitative relations to one another; and also differ in that some are accented, and some are not, the accents themselves being of various degrees of strength.

5. The semantic difficulties of our topic are troublesome, and no ready relief seems possible beyond constant vigilant attention to how terms are used in their contexts, especially to their polar oppositions.

6. In the Middle Ages Rhetoric corresponded roughly to what we understand by the study of Latin literature.

Тема 4. Формы имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных.

Теоретические вопросы: сопоставительный анализ перевода форм имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных в русском и английском языках.

Практические задания

1. Найдите слова-заместители существительного. Переведите предложения.

1. In reading Shakespeare's works, one finds many common everyday words that are used with meanings quite different from those they have today.

2. The phonology of Korean is similar to that of both Japanese and Chinese, perhaps slightly favouring the latter.

3. Amber finds from North-Russian neolithic sites, in addition to those already mentioned in literature, are known at any rate from the dwelling places on the lake of Rostov.

4. I have pointed out that the language used by the child is determined far more by that of its playfellows than by that of its parents.

5. Aymara is generally termed the «older» language, that is, that of wider extent in pre-Inca days, and one that has yielded ground to the Quecchua.⁷

6. The Ainus live in conditions somewhat similar to those of the Indians of the United States in certain areas of the Japanese islands, and are evidently the remnant of the people who inhabited the island empire before the Japanese came.

7. Hebrew has apparently successfully revived in Israel though Israeli Hebrew, too, is something quite different from that spoken in ancient times.

1. Определите значение which в каждом случае. Переведите предложения.

1. Later Robert, Earl of Leichester married the countess of Essex, which he also kept secret.

2. The words in Japanese are regularly more than one syllable, and the roots appear to be modified by affixes which, however, are treated as separate words, yet are not really independent.

3. Lydgate is a really complete portrait of a man, which seems to us high praise.

4. The fish, he thinks, were eaten raw, which, to some extent, still is the custom of the Aleuts.

Тема 5. Употребление местоимений. Употребление форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении.

Теоретические вопросы: сравнительный анализ употребления местоимений. Употребление форм глагола в русском и английском языках. Строй простого предложения в английском языке и русском. Порядок слов в предложении – сопоставление русских и английских синтаксических конструкций.

Практические задания

1. Переведите и сравните употребление форм глагола в русском и английском языках

1. What the author really meant, and what he showed in his own work, was something quite different from what he actually stated.

2. The number of possible sounds (in a language) runs into the hundreds, and probably, the thousands. No one language uses more than a small fraction of all these

possible sounds, usually — no fewer than twenty and no more than sixty. Even where two languages use what seems to be the same sound, there are almost always small differences that a trained ear can catch.

3. Whatever subject comedy dealt with, its purpose was to expose and ridicule the follies and vices of what Johnson called real men. That this was the end ¹¹ of Johnson's comedies is made very clear throughout his work.

4. The vegetation of Japan is luxurious and as much of the land as is tillable responds splendidly to the efforts of the farmers.

5. As interesting as Inge's ¹² ideas and comments were, what he was as a human being was even more fascinating.

6. We investigate where interest compels us to search, in the near decades of our youth, or among the inscrutable stone images of vanished races. The subject and the epoch of our labour are subjective choices, and all we shall find is how they appear to us.

7. That translation as an interpretive art is a self-evident truth. Yet it is a paradox peculiar to the translator that he is the only interpretive artist working in a medium which is both identical with, and different from, that of the original he sets out to render in his own terms.

8. What Greece and Rome have been to Europe, China has been to the nations of the Far East.

9. Whether they were direct ancestors or not, the Australopithecine and other fossils at least show us that manlike animals could make and use tools before they reached the brain capacity of Modern Man.

10. What we are interested in is whether there is a linkage, in the sense of selective affinity, between vowels and consonants, between vowels and vowels, and consonants and consonants.

11. Where the text of the poems in this book differs from that of earlier printed versions, the change has been made at the author's request.

12. In some continental European countries, there are language academies which practically legislate the language. Not that the Academies really want to halt the process of language change. They only want to turn it into what they consider desirable channels. But the Academy's view of what is a desirable channel and the view of the great body of speakers aren't always quite the same.

13. Having defined what we mean by a culture area we may now return to the question of how far and in what way these areas are correlated with environment.

14. In «Alice in Wonderland» (1865) Lewis Carroll reached the highest point of what may be called the «nonsense» story, in which the most absurd things seem to be given for the moment almost the semblance of truth.

15. Why the noble example set by Chaucer should not have been ably followed up or even developed in other directions it is difficult to tell.

16. Human language is in some ways similar to, but in other ways vastly different from, other kinds of animal communications.

17. Man lives in society, and acts together with his fellow-men. His whole mode of life is social. Therefore just as it is in his social activity that he enlarges his

perceptions, so it is in his social activity that, starting from these perceptions, he begins to form ideas, to think and to develop his ideas.

Тема 6 Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений

Практические задания:

1. Переведите предложения. Обратите внимание на то, каким образом позиция логического центра определяет порядок слов в предложении:

1. A lecture followed on the inadequacies of modern policemen and the immorality of modern youth.

2. He clicked on the Word 95 icon and almost instantly a blank document page appeared, with the word toolbars across the top.

3. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.

4. A tall bespectacled man in his mid-thirties joined them. —Ah, Anthony! Let me introduce you to Dr. Williams.

5. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way.

6. Very little attention is being paid to all of this.

7. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged.

8. A month went by, or something like that, and Jonathan learned at a tremendous rate.

9. A pause followed this apparently pointless remark.

10. As I headed for the hut, the door opened and there appeared a small, spherical individual with a smile visible from fifty yards.

11. It takes a month to get deliveries from China, so fast changing fashion tastes can be satisfied only by clothes made in Japan.

12. It's against the law to trade on inside information about an imminent merger.

13. She dialed Parkview Avenue and waited. There was no reply.

14. A call came through eventually explaining the situation and she was disappointed and upset.

2. Переведите предложения, делая необходимые перестановки:

1. It's not my choice. It's what you think that matters.

2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It was London she missed.

3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting: it is because they detest foxhunters.

4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.

5. It was after a thorough investigation that the owner of the car was traced.

6. It was for Philip's thirteenth birthday that George bought an air-gun.

7. It was the digital camera that had claimed most of Davidson's attention.

He'd promised a camera to his son.

8. It was quite incidentally that they found the letters away inside one of the local newspapers.

9. It was on such expeditions that her faith in life was based.

Тема 7 Управление. Предложения с однородными членами

Практические задания:

1. Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций:

1. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in developing countries has fallen from six to three in 25 years.

2. The Jersey Zoo that Durrell founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years.

3. Young children who sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday.

4. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said.

5. Jesse Jackson discussed an Israel-Hezbollah prisoner swap with Syrian president on Sunday in Damascus.

6. They are not allowed to own more than 49 per cent of a fishing boat under Lebanese law, or even to join fishermen's unions; so they are even more vulnerable than many of their peers.

7. —There is no statistical correlation between stars and success, said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the right movie.

2. Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования:

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential.

2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained.

3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen.

4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger.

5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain.

6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures, tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime.

7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting

away of literature from everyday speech.

8. Several things explain these differences.

9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties.

10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA).

Тема 8 Сложное предложение. Параллельные синтаксические конструкции

Практические задания:

1. Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа имен существительных:

1. One of the exceptions was Stephen Spielberg's Close Encounters of the Third Kind, in which a benevolent species from another planet communicated with human beings to promote peace.

2. This was a good opportunity for me to assess the children's confidence and proficiency as speakers. I could also test them on their knowledge of words and spellings.

3. The pressures of the job, the late nights, the increasing workload were getting him down so he had tendered his resignation.

4. She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the premises spotless.

5. I felt depressed. My report had been the means to end a teacher's career.

6. A lot of scientists chose to concentrate their energies in one particular direction, but Burton excelled at practically everything. He journeyed in search of the origins of the Nile. He was an outstanding explorer and traveller.

7. Modern science forces us to make some changes in our thinking. Our institutions may sometimes turn out to be unhelpful. Seeing things is important to us.

8. Over dinner we exchanged gossip and she told me that Sean was getting married.

9. There was a great deal of speculation about the possibility of an alliance between the two parties.

10. Gossip and scandal is what sells newspapers.

2. Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты:

1. The problem does exist, whatever you think about it.

2. Not only does the government support the needy population, but it also subsidizes the entire agricultural sector.

3. Related to the market reforms are the issues of privatization and entrepreneurship.

4. Not should there be distortions in social policies of the local governments.

5. Included in the report are the latest figures submitted by the statistics board.

6. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.

7. This option isn't improbable in the present situation.

8. It wasn't until mid 90-es that some progress was observed.
 9. It is these facts that drew our special attention.
 10. No sooner had the committee started operating than the first positive results could be seen.

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Тест 1

Вопросы	Варианты ответов
1. Язык является:	1) средством общения; 2) предметом речи; 3) способом общения; 4) наукой о языке.
2. Речь - это:	1) процесс общения; 2) лексический запас языка; 3) интонация голоса; 4) мыслительная деятельность.
3. Для того чтобы возникла речь необходимы:	1) большой запас лексики; 2) умение красиво говорить; 3) потребность сказать; 4) наличие большой аудитории.
4. Литературным языком необходимо считать:	1) нормативный, соответствующий установленным правилам; 2) используемый только в официальной обстановке; 3) состоящий из специальных терминов; 4) применяемый в средствах массовой информации.
5. Речевая ошибка предполагает:	1) неправильное образование слова; 2) неточное употребление знаков препинания; 3) нарушение логики повествования; 4) написание одной буквы вместо другой.
6. Функциональные стили можно разделить на:	1) научный и официально-деловой; 2) публицистический и художественный; 3) разговорный и научный; 4) книжный и разговорный.
7. Книжный и разговорный стили различаются по:	1) целям и средствам их использования; 2) адресату речи; 3) количеству лексических единиц; 4) полезности использования.
8. Двумя основными разновидностями речи являются:	1) диалектная и просторечная; 2) разговорная и книжная; 3) жаргонная и профессиональная; 4) с одним человеком и двумя.
9. Правильность речи определяется по:	1) использованию выразительных средств языка; 2) логическому построению повествования; 3) соблюдению языковой нормы; 4) отсутствию «лишних» слов.
10. Словари русского языка можно отнести:	1) к справочной литературе; 2) к научно-популярной литературе; 3) к художественной литературе; 4) к публицистике.

Тест 2

Вопросы	Варианты ответов
1. Все части речи делятся на:	1) главные и второстепенные; 2) значимые и незначимые; 3) самостоятельные, служебные и междометия; 4) самостоятельные и служебные
2. Союз – это служебная часть речи, которая:	1) связывает самостоятельные части речи со служебными; 2) главные члены предложения с второстепенными; 3) однородные члены предложения и простые предложения в составе сложного; 4) не выполняет связующей роли.
3. Имена существительные имеют категории:	1) рода, числа, падежа; 2) спряжения, наклонения; 3) вида, склонения; 4) времени, лица.
4. Междометия от других слов отделяются:	1) точкой с запятой; 2) запятой; 3) двоеточием; 4) тире.
5. Наречие изменяется, как:	1) существительное; 2) прилагательное; 3) глагол; 4) не изменяется.
6. Имена числительные двое, трое, пятеро называются:	1) собирательными; 2) количественными; 3) дробными; 4) порядковыми.
7. Какое утверждение неверно?	1) прилагательные делятся на качественные, относительные, притяжательные; 2) качественные прилагательные, называющие признак, который не проявляется в большей или меньшей степени, не имеют степени сравнения; 3) притяжательные прилагательные имеют окончания -ин (дядин), -ын (курицын), -ов (отцов), -ев (Далев); 4) относительные прилагательные не имеют степеней сравнения и краткой формы.
8. Какое утверждение неверно?	1) В современном русском языке различаются самостоятельные и служебные части речи; 2) Слова из одной лексико-грамматической группы могут переходить в другую; 3) Формы слова – это разновидности одного и того же слова, отличающиеся друг от друга лексическим значением; 4) Междометия не относятся ни к самостоятельным, ни к служебным частям речи.
9. В какой строке содержится неверное утверждение? (Не) сколько (ни) чем (не) примечательных картин висело на той стене, что	1) В предложении пять местоимений; 2) <i>Что</i> – подчинительный союз; 3) <i>Весь</i> – определительное местоимение; 4) <i>Ничем</i> – отрицательное местоимение, в предложении является дополнением.

почти весь день находилась в тени.	
10. В каком ряду все выделенные курсивом слова – количественные числительные?	1) из десяти книг, восемь с половиной страниц, семьюдесятью тремя тоннами, обоих студентов, с трёхметрового столба; 2) сто тысяч лет, одна шестая суши, двести семьдесят первая квартира, десятка два яблок, первоклассный шофёр; 3) четырёхсот пятнадцати рублей, к восемнадцати миллионам граждан, в трёх томах стихов, девятьюстами гектарами, двести пятьдесят лет; 4) у семи учениц, в первой тысяче билетов, до восьми раз, обеими бригадами, аттестат с пятёрками.

6.6 Вопросы для подготовки к зачету

1. Основные способы перевода страдательного залога с русского на английский язык.
2. Инфинитивные обороты. Формы инфинитива и их значение при переводе на русский язык с английского.
2. Формы причастия и их значение при переводе на русский язык с английского.
3. Герундий, его формы и отличительные признаки при переводе на русский язык с английского.
4. Условные предложения при переводе на русский язык с английского
5. Употребление и перевод глаголов *may*, *might*, *could* при переводе на русский язык с английского
6. Перевод придаточных предложений в функции различных членов предложения при переводе на русский язык с английского
7. Слова-заместители и их функция при переводе на русский язык с английского
8. Особенности перевода некоторых союзов и предлогов при переводе на русский язык с английского.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борзых, Е.А., Каткова, В.П. Грамматика русского языка и перевод: учебное пособие / Е.А. Борзых. – Луганск: ЛГУ им. В.Даля, 2022. – 147 с. – URL: <https://b.eruditor.link/file/2446766/> (дата обращения 23.03.2024)
2. Князев, С.В., Пожарицкая, С.К. Современный русский литературный язык: Фонетика, орфоэпия, графика и орфография : учебное пособие для вузов / С.В. Князев, С.К. Пожарицкая – М.: Академический Проект, 2020. – 430 с. (Gaudeamus) – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126124.html> (дата обращения 23.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: library.dstu.education. – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. – Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. – Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная – 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u> ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

(должность)

(подпись)

Е.А. Борзых

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.08 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра

(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	